

一 11-13 「上帝說，地要發生青草，和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。事就這樣成了。於是地發生了青草，和結種子的菜蔬，各從其類，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核（種子）。上帝看著是好的。有晚上，有早晨，是第三日。」

這個段落中，有兩次「發生」，但使用的希伯來文並不一樣。一 11 的「發生」意思是「使...長出綠」וַתֵּצֵא (dalet-shin-alef)，主詞是「這地」הָאֶרֶץ (ha-arec)；一 12 的「發生」意思是「使...出來」וַתֵּצֵא (vatoce)，是一個使役動詞，主詞也是「這地」הָאֶרֶץ (ha-arec)。文法分析是 Hifil 使役主動動詞、第三人稱陰性單數，動詞字根是 יָצָא (yod-cadi-alef)，簡單主動的意思是「出來」。

「出來」這個字的用法非常廣泛，簡單主動的意思用在各種形式的「出來」，如出二十一 22 「她的小孩子出來」，是「流產」。書十九 17 拈鬮的「拈出」。也用在「火」「歡樂」「忿怒」的「發出」。「植物」的「長出」。

「使...出來」是使役主動的意思，用法也非常廣泛，列舉如下：

- 一、帶出來 創十四 18 「麥基洗德帶著餅和酒出來迎接他。」
- 二、領出來 創十五 7 「我是耶和華，曾領你出了迦勒底的吾珥...」
- 三、搬 利四 12 「全公牛要搬到營外潔淨之地...」
- 四、奪、拿 代上二十 2 「大衛從城裡奪了許多財物...」
- 五、使發出 詩三十七 6 「他要使你的公義如光發出...」
- 六、使流出 民九 15 「使水流出解他們的渴...」
- 七、彰顯 耶五十一 10 「耶和華已經彰顯我們的公義。」
- 八、使吐出 耶五十一 44 「我必刑罰巴比倫的彼勒，使他吐出所吞的。」
- 九、「拔刀」的「拔」 結二十一 5 (希 11) 「我耶和華已經拔刀出鞘。」
- 十、「休妻」的「休」 拉十 3 「休這一切的妻...」

不論是在簡單主動或是使役主動的用法，「出來」「使...出來」或「出去」「使...出去」同樣是用這個字，所以在翻譯就按上下文以及中文的習慣用語譯為「來」或「去」。

「上帝說，地要發生青草，和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。事就這樣成了。於是地發生了青草，和結種子的菜蔬，各從其類，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核（種子）。」這句經文中看出來「這地」是被上帝的話語賦予了長出植物的能力，在上帝的創造中，「這地」被賦予了養活植物、動物和人類的能力。「人」是用「土」造的，「人」和「這地」是分不開的。若人與這地疏遠，必定造成許多身體和精神的病症，人要從房子裡出去，多多親近這地。